

No. 40537

**Germany
and
Latvia**

Agreement between the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Committee for Environmental Protection of the Republic of Latvia concerning cooperation in environmental protection. Riga, 14 April 1993

Entry into force: *14 April 1993 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *German and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2004*

**Allemagne
et
Lettonie**

Accord entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la conservation de la nature et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Comité pour la protection de l'environnement de la République de Lettonie relatif à la coopération en matière de la protection de l'environnement. Riga, 14 avril 1993

Entrée en vigueur : *14 avril 1993 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *allemand et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2004*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Komitee für Umweltschutz der Republik Lettland
über die
Zusammenarbeit auf dem Gebiet
des Umweltschutzes

Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und das Komitee für Umweltschutz der Republik Lettland -

entschlossen, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu entwickeln und zu fördern,

in Anbetracht der großen Bedeutung, die die Vertragsparteien dem Schutz der Umwelt beimessen,

in der Überzeugung, daß eine enge Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Ländern leistet,

im Hinblick darauf, daß die Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes auf nationaler und internationaler Ebene von beiderseitigem Nutzen ist,

in dem Bestreben, ihre gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, insbesondere der Charta der Vereinten Nationen und der in Helsinki unterzeichneten Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa sowie den Dokumenten der Folgekonferenzen und der Erklärung der Konferenz der Ostseestaaten in Kopenhagen im März 1992, zukunfts zugewandt zu gestalten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und das Komitee für Umweltschutz der Republik Lettland werden die bilaterale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes auf der Grundlage der Gleichheit, der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Nutzens aufnehmen und intensivieren.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit wird insbesondere auf folgenden Gebieten durchgeführt:

- a) Umweltanalyse, Umweltbeobachtung, Umweltinformation,
- b) Umweltrecht,
- c) allgemeine und organisatorische Fragen der Umweltpolitik,
- d) Umwelterziehung, Umweltbildung,
- e) Schutz von Luft, Wasser und Boden sowie Klimaschutz,
- f) Schutz, Pflege und Entwicklung von Natur und Landschaft,
- g) Umwelt und Gesundheit,
- h) Umwelt und Wirtschaft.

Artikel 3

Im Rahmen der Zusammenarbeit werden insbesondere Expertentreffen, fachwissenschaftliche Veranstaltungen, Weiterbildungsmaßnahmen sowie die Übermittlung wissenschaftlicher und technischer Informationen vorgesehen.

Artikel 4

(1) Für die Durchführung dieses Abkommens wird von jeder Vertragspartei ein Koordinator benannt. Gemeinsame Sitzungen der Koordinatoren werden in der Regel einmal im Jahr, abwechselnd in einem der beiden Länder stattfinden.

(2) Die Koordinatoren können insbesondere die konkreten Themen und die Form der Zusammenarbeit, die Dauer einzelner Veranstaltungen und die Zahl der Teilnehmer festlegen. Sie können für die Durchführung des vorgesehenen Erfahrungs- und Informationsaustausches Arbeitsgruppen einsetzen und diesen die Festlegung von Einzelheiten ihrer Zusammenarbeit übertragen.

(3) Die Arbeitsgruppen erstatten den Koordinatoren über den Fortgang ihrer Arbeiten und über die erzielten Ergebnisse Bericht.

Artikel 5

Ausgehend von den Zielen dieses Abkommens unterstützen die Vertragsparteien die Herstellung und die Entwicklung von Kontakten sowie die Zusammenarbeit zwischen Institutionen, Organisationen und Unternehmen beider Länder.

Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien können die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit im gegenseitigen Einvernehmen Dritten übermitteln. Der Austausch von Informationen und die Weitergabe erfolgt unter Beachtung der jeweils geltenden Rechtsvorschriften, der Rechte Dritter und internationaler Verpflichtungen.

(2) Die Verwendung schutzwürdiger und geschützter Informationen bedarf einer gesonderten Regelung.

Artikel 7

Die bei der Entsendung von Experten entstehenden Reisekosten trägt die entsendende Seite, sofern nicht im Einzelfall eine abweichende Regelung getroffen wird.

Artikel 8

Dieses Abkommen berührt nicht die Verpflichtung der Vertragsparteien aus anderen bilateralen oder multilateralen Übereinkünften im Bereich des Umweltschutzes.

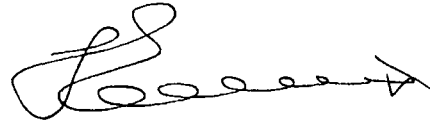
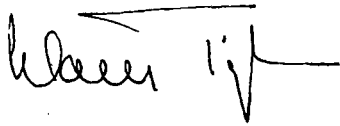
Artikel 9

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft; es gilt für die Dauer von fünf Jahren. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Riga am 14. April 1993
in zwei Urschriften, jede in deutscher und lettischer Sprache,
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium für Umwelt,
Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland

Für das Komitee
für Umweltschutz
der Republik Lettland



[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas Vides aizsardzības komitejas
un
Vācijas Federatīvās Republikas Federālās vides, dabas
aizsardzības un reaktoru drošības ministrijas

V I E N O Š A N Ā S

par sadarbību vides aizsardzības jomā

Latvijas Republikas Vides aizsardzības komiteja un Vācijas Federatīvās Republikas Federālā vides, dabas aizsardzības un reaktoru drošības ministrija -

attīstot un veicinot sadarbību vides aizsardzības jomā,

ievērojot lielo nozīmi, ko abas Līgumslēdzējas Puses piešķir vides aizsardzībai,

pārliecībā, ka ciešā sadarbība vides aizsardzības jomā dos nozīmīgu ieguldījumu kontaktu veicināšanā starp abām zemēm,

nemot vērā, ka sadarbība vides aizsardzības jomā ir abpusēji izdevīga gan nacionālajā, gan starptautiskajā līmenī,

veidojot savstarpējās attiecības saskaņā ar starptautisko tiesību normām, īpaši ar Apvienoto Nāciju hartu un Helsinkos parakstīto Eiropas drošības un sadarbības apspriedes Noslēguma aktu, kā arī sekojošo konferenču dokumentiem un Baltijas jūras valstu konferences deklarāciju Kopenhāgenā 1992. gada martā -

vienojās par sekojošo:

1. pants

Latvijas Republikas Vides aizsardzības komiteja un Vācijās Federatīvās Republikas Federālā vides, dabas aizsardzības un reaktoru drošības ministrija uzsāk un attīsta divpusēju sadarbību vides aizsardzības jomā uz vienlīdzības un abpusīgiem izdevīguma principiem.

2. pants

Sadarbība notiek galvenokārt sekojošās jomās:

- a) vides analīze, vides novērošana, vides informācija,
- b) likumdošana par vidi,
- c) vides politikas vispārējie un organizatoriskie jautājumi,
- d) vides izglītība un audzināšana,
- e) gaisa, ūdens, augsnes, kā arī klimata aizsardzība,
- f) dabas un ainavas aizsardzība, kopšana un veidošana,
- g) vide un veselība,
- h) vide un ekonomika.

3. pants

Sadarbības ietvaros tiek paredzētas īpašas ekspertu tikšanās, nozares zinātnieku sanāksmes, kvalifikācijas celšanas pasākumi, kā arī apmaiņa ar zinātnisko un tehnisko informāciju.

4. pants

(1) Lai īstenotu šo vienošanos, katra Līgumslēdzēja Puse nozīmē vienu koordinatoru. Koordinatoru sēdes parasti notiek vienreiz gadā pārmaiņus vienā no valstīm.

(2) Koordinatori var noteikt konkrētas sadarbības tēmas un sadarbības veidu, atsevišķu pasākumu izpildes laiku un dalībnieku skaitu. Viņi var izveidot darba grupas paredzētajai pieredzes un informācijas apmaiņas veikšanai un uzdot tām precizēt sadarbību.

(3) Darba grupas atskaitās koordinatoriem par darba gaitu un sasniegtajiem rezultātiem.

5. pants

Pamatojoties uz vienošanās mērķiem, Līgumslēdzējas Puses atbalsta kontaktu veidošanos un attīstību, kā arī sadarbību starp abu valstu institūcijām, organizācijām un uzņēmumiem.

6. pants

(1) Līgumslēdzējas Puses pēc savstarpējas vienošanās sadarbības rezultātus var nodot trešajai personai. Informācijas apmaiņa un nodošana notiek saskaņā ar spēkā esošajām tiesību normām, trešās personas tiesībām un starptautiskajām saistībām.

(2) Konfidenciālas un slepenas informācijas izmantošana tiek noteikta atsevišķi.

7. pants

Ekspertu' ceļa izdevumus sedz valsts, kas tos nosūta, ja atsevišķos gadījumos nav pieņemti citi noteikumi.

8. pants

Šī vienošanās neskar Līgumslēdzējas Puses saistības, kas izriet no citas divpusējas vai daudzpusējas vienošanās vides aizsardzības jomā.

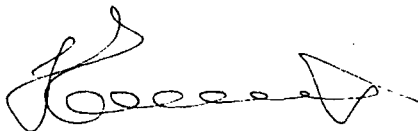
9. pants

Vienošanās stājas spēkā ar tās parakstīšanas dienu un tiek noslēgta uz pieciem gadiem. Tās darbība pagarinās uz katriem nākošajiem pieciem gadiem, ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm nav rakstiski sešus mēnešus iepriekš paziņojusi par vienošanās izbeigšanu.

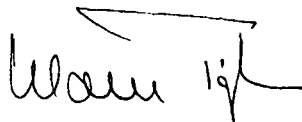
Parakstīta Rīgā, 1993. gada "14". aprīlī

divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu un vācu valodās, turklāt abiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Latvijas Republikas
Vides aizsardzības komitejas
vārdā



Vācijas Federatīvās Republikas
Federālās vides, dabas aizsardzības
un reaktoru drošības ministrijas
vārdā



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY FOR ENVIRONMENT, NATURE CONSERVATION AND NUCLEAR SAFETY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE COMMITTEE FOR ENVIRONMENTAL PROTECTION OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Committee for Environmental Protection of the Republic of Latvia,

Having decided to develop and promote cooperation in environmental protection,

Having regard to the great importance accorded by the Contracting Parties to the protection of the environment,

Convinced that close cooperation in environmental protection will make a valuable contribution to the development of relations between the Contracting Parties,

Considering that cooperation in environmental protection at the national and international levels is in the interest of both sides,

Seeking, pursuant to international law, particularly the Charter of the United Nations and the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki, and the documents of the follow-up conferences, and the Declaration of the Conference of Foreign Ministers of the Baltic Sea States, held in Copenhagen in March 1992, to shape the future relations between them,

Have agreed as follows:

Article 1

The Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Committee for Environmental Protection of the Republic of Latvia shall establish and strengthen bilateral environmental cooperation on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

Cooperation shall be pursued in the following areas in particular:

- (a) Environmental analysis, monitoring and information;
- (b) Environmental law;
- (c) General and organizational aspects of environmental policy;
- (d) Environmental education and training;
- (e) Protection of air and water, soil conservation and climate protection;
- (f) Protection, conservation and development of nature and the landscape;

- (g) Environment and health;
- (h) Environment and the economy.

Article 3

Cooperation shall include, in particular, meetings of experts, specialized events, further training, and transmission of scientific and technical information.

Article 4

(1) For the implementation of this Agreement, each Contracting Party shall appoint a coordinator. Joint meetings of the coordinators shall normally be held on an annual basis, alternately in each country.

(2) Coordinators may in particular define specific subject areas and the form of cooperation, and determine the duration of meetings and the number of participants. For the implementation of the envisaged exchange of experience and information, they may establish working groups and authorize them to decide on the particulars of the cooperation.

(3) The working groups shall report to the coordinators on the progress of their work and progress towards desired outcomes.

Article 5

In accordance with the aims of this Agreement, the Contracting Parties shall support the establishment and development of contacts and cooperation between institutions, organizations and companies of the two countries.

Article 6

(1) The Contracting Parties may, by mutual agreement, apprise third parties of the results of their cooperation. In information exchanges and in the transmission of information to third parties, the laws, rights of third parties and international obligations in force shall be applied.

(2) The use of confidential and restricted information shall be subject to special provisions.

Article 7

Travel costs incurred in the assignment of experts shall be borne by the sending Contracting Party, unless otherwise provided in particular cases.

Article 8

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties arising from other bilateral or multilateral agreements on environmental protection.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall thereafter be extended for periods of five years by tacit agreement unless one of the Contracting Parties denounces it in writing no later than six months before the date of its expiry.

Done at Riga on 14 April 1993, in duplicate in the German and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and
Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany:

KLAUS TÖPFER

For the Committee for Environmental Protection of the Republic of Latvia:

INDULIS EMSIS

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'ENVIRONNEMENT, DE
LA CONSERVATION DE LA NATURE ET DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE COMITÉ
POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Ministère fédéral de l'environnement, de la conservation de la nature et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Comité pour la protection de l'environnement de la République de Lettonie,

Résolus à développer et encourager la coopération en matière de protection de l'environnement,

Considérant la grande importance que les Parties contractantes accordent à la protection de l'environnement,

Convaincus qu'une étroite coopération en matière de protection de l'environnement apportera une contribution précieuse au développement des relations entre les Parties contractantes,

Considérant que la coopération en matière de protection de l'environnement aux niveaux national et international est dans l'intérêt des deux côtés,

Soucieux d'instaurer des relations mutuelles conformes au droit international, en particulier aux dispositions de la Charte des Nations Unies, à celles de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki, et des documents issus des conférences de suivi ainsi qu'à celles de la Déclaration de la Conférence des chefs d'État et de gouvernement des États riverains de la mer Baltique, tenue à Copenhague en mars 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier

Le Ministère fédéral de l'environnement, de la conservation de la nature et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Comité pour la protection de l'environnement de la République de Lettonie établiront et développeront la coopération bilaté-

rable entre les deux pays sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2

Les principaux domaines de coopération seront les suivants :

- a) Analyse, surveillance et information en matière d'environnement;
- b) Droit de l'environnement;
- c) Aspects généraux et organisationnels d'une politique de l'environnement;
- d) Éducation et formation en matière d'environnement
- e) Protection de l'air et de l'eau, conservation des sols, protection du climat;
- f) Protection, conservation et aménagement de la nature et du paysage;
- g) Environnement et santé;
- h) Environnement et économie.

Article 3

La coopération s'effectuera notamment au travers de rencontres d'experts, de manifestations portant sur des thèmes précis, d'une formation continue, et de l'échange de renseignements scientifiques et technique.

Article 4

1) Chaque Partie désignera un coordonnateur chargé de la mise en oeuvre du présent Accord. En règle générale, les réunions des coordonnateurs désignés par les deux Parties se dérouleront chaque année, dans chacun des deux pays, à tour de rôle.

2) Les coordonnateurs seront notamment habilités à définir des domaines précis de coopération et la forme que celle-ci revêtira. Ils détermineront de même la durée des sessions et le nombre de participants. Ils pourront mettre sur pied des groupes de travail chargés d'organiser les échanges de données d'expérience et de renseignements projetés et autoriser lesdits groupes à décider des détails des projets de coopération.

3) Les groupes de travail précités rendront compte aux coordinateurs de l'état d'avancement de leurs travaux et des progrès accomplis dans la réalisation des objectifs visés.

Article 5

Conformément aux buts du présent Accord, les Parties contractantes favoriseront l'établissement et le développement de contacts et d'activités de coopération entre institutions, organisations et entreprises des deux pays.

Article 6

1) Par accord mutuel, les Parties contractantes pourront divulguer à des tierces parties le résultat de leur coopération. Les lois et droits des tierces parties et les engagements

applicables pris au niveau international s'appliqueront aux échanges et à la divulgation de renseignements visés.

2) L'usage de renseignements confidentiels ou classifiés devra faire l'objet de dispositions particulières.

Article 7

À moins qu'il n'en soit convenu autrement dans des cas particuliers, les frais de voyage encourus par les experts seront à la charge de la Partie contractante qui les envoie.

Article 8

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux relatifs à la protection de l'environnement.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il sera par la suite tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au plus tard avant la date de son expiration.

Fait à Riga, le 14 avril 1993, en double exemplaire, dans les langues allemande et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre fédéral de l'Environnement, de la Conservation
de la Nature et de la Sûreté nucléaire de la
République fédérale d'Allemagne :

KLAUS TÖPFER

Pour le Comité pour la Protection de l'Environnement de la République de Lettonie :

INDULIS EMSIS